

Научная статья

УДК 327(569.4+470+571):316.733

DOI: 10.46725/IW.2024.3.3

**«ИЕРУСАЛИМСКАЯ АНТОЛОГИЯ»:
РОЖДЕНИЕ, ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И УЧАСТИЕ
В ИЗРАИЛЬСКО-РОССИЙСКОМ КУЛЬТУРНОМ
ВЗАИМОДЕЙСТВИИ В 1999—2022 гг.**

Анастасия Павловна Анисимова

Ивановский государственный университет, Иваново, Россия,
withluvprod@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0501-6899>

Аннотация. Статья посвящена «Иерусалимской антологией» — неформальному творческому объединению русскоязычных литераторов и художников в Государстве Израиль. Данная ассоциация впервые в отечественной историографии становится объектом исследований. В представленном материале показаны история «Иерусалимской антологии», направления ее деятельности и участие в развитии израильско-российского культурного взаимодействия. Методология исследования исходит из принципов системного подхода. «Иерусалимская антология» рассматривается как динамичная структура в культурном пространстве Государства Израиль, развивающая несколько проектов, и как участник израильско-российского гуманитарного диалога. Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы. «Иерусалимская антология» за годы существования стала известным в русскоязычной среде Израиля культурным феноменом, внесла значительный вклад в укрепление позиций местной русскоязычной диаспоры и в развитие израильско-российских культурных связей.

Ключевые слова: творческое объединение, «Иерусалимская антология», «Иерусалимский журнал», русскоязычная израильская литература, израильско-российские отношения

Для цитирования: Анисимова А. П. «Иерусалимская антология»: рождение, основные направления деятельности и участие в израильско-российском культурном взаимодействии в 1999—2022 гг. // Интеллигенция и мир. 2024. № 3. С. 45—65.

Original article

“JERUSALEM ANTHOLOGY”: BIRTH, MAIN ACTIVITIES AND PARTICIPATION IN ISRAELI-RUSSIAN CULTURAL INTERACTION IN 1999—2022

Anastasia P. Anisimova

Ivanovo State University, Ivanovo, Russia,
withluvprod@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0501-6899>

Abstract. The article is devoted to the “Jerusalem Anthology” an informal creative association of Russian-speaking writers and artists in the State of Israel. This association is becoming an object of research for the first time in Russian historiography. The presented material shows the history of the “Jerusalem Anthology”, the spheres of its activities and participation in the development of Israeli-Russian cultural interaction. The research methodology is based on the principles of a system approach. The “Jerusalem Anthology” is viewed as a dynamic structure in the cultural space of the State of Israel, developing several projects, and as a participant in the Israeli-Russian humanitarian dialogue. The conducted research allowed us to draw the following conclusions. Over the years of its existence, the “Jerusalem Anthology” has become a well-known cultural phenomenon in the Russian-speaking environment of Israel and has made a significant contribution to strengthening the position of the local Russian-speaking diaspora and to the development of Israeli-Russian cultural ties.

Keywords: creative association, “Jerusalem anthology”, “Jerusalem magazine”, Russian-language Israeli literature, Israeli-Russian relations

For citation: Anisimova, A. P. (2024), ‘ “Jerusalem Anthology”: birth, main activities and participation in Israeli-Russian cultural interaction in 1999—2022’, *Intelligentsia i mir* [Intelligentsia and the World], no. 3: 45—65 (in Russ.).

Введение

Актуальность. Неформальное творческое объединение русскоязычных литераторов и художников «Иерусалимская антология», появившееся на рубеже XX—XXI столетий, является одним из ярких феноменов русскоязычной культуры в Государстве Израиль. Ассоциация объединила творческих людей, репатриировавшихся из СССР и стран СНГ. Создателями «Иерусалимской антологии» стали известные в Израиле, России и других странах русскоязычные писатели и поэты: Игорь Аронович Бяльский (1949—2022), ставший идейным вдохновителем ассоциации, и его сподвижники — Семен Гринберг, Леонид Левинзон, Зинаида Палванова, Дина Рубина, Роман Тименчик, Сусанна Черноброва, Светлана Шенбрунн¹.

«Иерусалимская антология» за годы существования развивала насколько проектов и активно участвовала в израильско-российском культурном обмене. Изучение подобного опыта видится актуальным и важным. Во-первых, для более глубокого осмысления процессов в русскоязычной диаспоре Израиля и той ее части, которая объединяет творческих людей. Во-вторых, для лучшего понимания культурного взаимодействия стран в условиях формирования нового миропорядка, когда государственные акторы часто ограничены формальными рамками и политическими обязательствами, а творческие объединения, обладающие большей гибкостью и возможностями продвижения своих инициатив на уровне межличностной коммуникации и «в обход» государственных границ, становятся заметными участниками международного культурного диалога. Данные замечание в полной мере относятся к Иерусалимской антологии. Однако, несмотря на известность данного творческого объединения, нам не удалось найти ни одной работы, посвященной ее истории, проектам и участию в международном сотрудничестве. Частично закрыть лакуну призвана настоящая статья.

¹ Редакция // Иерусалимская антология: официальный сайт. URL: <https://new.anthro.net/wp/jj-editorial/> (дата обращения: 04.01.2024).

Постановка вопроса. Цель статьи — показать историю рождения творческого объединения русскоязычных литераторов и художников «Иерусалимская антология», основные направления его деятельности и участия в израильско-российском культурном взаимодействии в 1999—2022 гг.

Хронологические рамки. Нижнюю хронологическую рамку определил год рождения рассматриваемой ассоциации. Верхнюю — уход из жизни вдохновителя «Иерусалимской антологии» И. А. Бяльского и новая волна репатриации в Израиль, связанная с началом специальной военной операции Российской Федерации на Украине в феврале 2022 г., которая вносит существенные новации в жизнь русскоязычной диаспоры и израильско-российские связи.

Краткий источниковедческий обзор. Представленная статья основывается на источниках разных видов. Большую их часть составили эго-источники: воспоминания членов «Иерусалимской антологии», электронные копии их эпистолярий, записи на личных страницах в сети интернет и интервью. Кроме того, были изучены различные фото-кино-документы. Обычно это личные фотографии и видеозаписи с мероприятий объединения. Также были использованы материалы СМИ. Прежде всего, для восстановления событийной канвы и верификации выявленных фактов.

Методология и методы исследования

В основании настоящего исследованияложен системный подход. Он позволяет рассматривать творческое объединение русскоязычных литераторов и художников «Иерусалимская антология» как живую и динамичную структуру, которая изменялась в процессе своего развития и тесно взаимодействовала с государственными и негосударственными институтами, оказывая на них косвенное и, реже, прямое влияние.

Представленная работа исходит из понимания культурных связей как конструктивного взаимодействия социальных групп и индивидов, в нашем случае — творческих объединений, имеющих различные ценностные и идейные ориентиры. «Культурные связи,

выходящие за условные рамки одного государства, способствуют в т. ч. формированию привлекательного образа страны, свидетельствуют о ее стремлении к открытому диалогу, а также выступают в качестве эффективного средства международных отношений и межкультурных коммуникаций» [Захарова, 2014: 47].

Основная часть

Диалектическое взаимодействие творческого объединения «Иерусалимская антология» и «Иерусалимского журнала»

Изучение «Иерусалимской антологии» начнем с погружения в контекст, в котором объединение появилось и развивалось. При этом не будем углубляться в особенности процесса интеграции в израильском обществе репатриантов из СССР/СНГ двух волн алии — 1970-х и т. н. Большой алии 1990-х гг. (писатели, поэты и художники, рассмотренные в работе, относились большей частью именно к этим двум волнам репатриации). Эти сюжеты неоднократно находили отражение в научной литературе. В частности, в трудах В. Э. Ханина и И. В. Масюковой [Ханин, 2014; Масюкова, 2022]. Нас интересуют прежде всего процессы в литературной сфере Израиля, связанные с отмеченными волнами переселения.

В 1990-е гг. израильская литературная жизнь продолжала оставаться пестрой и разрозненной. Доминирующим языком книгоиздания был иврит. Правда, масса литературы, написанной израильтянами на русском языке, также была немалой, поскольку волны репатриации привели в страну много профессиональных русскоязычных писателей, продолжавших развивать свою деятельность на русском языке.

В литературной сфере Израиля в 1990-е гг. отчетливо проявилась тенденция по объединению писателей вокруг издательских проектов, что само по себе не является уникальным явлением. Чаще всего интеграционной площадкой для литераторов, пишущих в этой стране на русском языке, становились русскоязычные журналы. Вокруг них формировалось сообщество творческих людей близких по своим взглядам и литературным вкусам.

Выпуск журнала не ограничивается лишь сдачей рукописи в редакцию, получением из нее ответа и типографской работой. Это процесс сложного взаимодействия авторов, редакторов и потенциальных читателей. Часто составной частью работы над выпуском очередного номера журнала выступают проводимые его коллективом творческие мастерские, дискуссионные клубы, творческие встречи и многое другое. Нередко ведущую роль в проведении данных мероприятий и, следовательно, выпуске журналов играют именно неформальные объединения, сложившиеся вокруг издания.

В конце 1990-х гг. в Государстве Израиль среди творческих объединений русскоязычных литераторов выделялся Тель-Авивский клуб литераторов и журнал «22», тесно связанные между собой (подр. см.: [Анисимова, 2022]). Созданные для сохранения в ивритоязычном Израиле русскоязычной литературной традиции эти объединения с определенного времени перестали удовлетворять потребностям. Тель-Авивский клуб литераторов утрачивал былую популярность [Там же: 214], а журнал «22» перешел с ежемесячного выпуска к ежеквартальному, сократив, тем самым, возможности для публикаций потенциальных авторов, поток которых с Большой алией все возрастал. Кроме того, как отмечал И. А. Бяльский, коллектив журнала «22», состоявший преимущественно из репатриантов 1970-х гг., идеально отличался от репатриантов 1990-х гг., и это отражалось на тематике и содержании литературных текстов². Сложившееся положение требовало новых изданий. И они появились — журналы «Зеркало», «Солнечное сплетение» и «Иерусалимский журнал» (далее — «ИЖ»), который неразрывно связан с объединением «Иерусалимская антология» (далее — «Антология»).

Отношения «ИЖ» и «Антологии» на начальном этапе истории ассоциации можно назвать диалектическими. Журнал стал фундаментом, на котором выстраивалась структура организации и

² Рапопорт А. Игорь Бяльский: израильский взгляд. Интервью с главным редактором «Иерусалимского журнала» // Лехаим. 2005. № 9 (161). URL: <https://lechaim.ru/ARHIV/161/rapoport.htm> (дата обращения: 04.01.2024).

происходило объединение творческих людей. При этом сам «Иерусалимский журнал» оказался порождением «Иерусалимской антологии». Первый выпуск «ИЖ» увидел свет в 1999 г. Тираж издания составил 1000 экз. и не менялся за весь рассматриваемый период. Год выхода первого номера стал также годом отсчета истории «Иерусалимской антологии» как неформального творческого объединения литераторов и художников, а также как самостоятельного издательства.

Подшивка из 66-ти номеров «ИЖ» показывает, что в этом издании в разные годы были опубликованы тексты большинства самых известных русскоязычных израильских писателей и поэтов, получивших признание в Израиле, России и других странах. Среди постоянных авторов отметим Елену Аксельрод, Наума Басовского, Геннадия Бессубова, Илью Берковича, Асю Векслер, Илью Бокштейна, Семена Гринберга, Игоря Губермана, Анатолия Добровича, Лорину Дымову, Марка Зайчика, Михаила Зива, Елену Игнатову, Феликса Канделя, Григория Кановича, Арнольда Каштана, Юлию Ким, Игоря Когана, Зою Копельман, Феликса Кривина, Семена Крайтмана, Леонида Левинзона, Элю Люксембург, Елену Макарову, Давида Маркиша, Петра Межурицкого, Ренату Муха, Сергея Никольского, Дину Рубину, Зинаиду Палванову, Мориса Симашко, Алекса Тарна, Романа Тименчика, Владимира Фромера и Светлану Шенбрунн.

Хотя в «ИЖ» публиковались в основном современные русскоязычные литераторы и поэты Израиля, на страницах журнала появлялись также тексты авторов из России, США и других государств. Большое внимание уделялось также истории Государства Израиль и ивритоязычным писателям. В «ИЖ» имелся специальный раздел «Город Давида», где публиковались материалы по истории Иерусалима и исследования Танаха. Постоянно выходили переводы как израильских литературных классиков (Шая Агнона, Йеуды Амихая, Ури Цви Гринберга, Ханоха Левина, Биньямина Тамуза и др.), так и современных прозаиков и поэтов (Иегудит Кацир, Эдгара Керета, Эйнат Якир и др.).

Еще одним направлением «ИЖ» стала публикация работ художников-репатриантов из стран постсоветского пространства.

Прежде всего их графики. Для публикации подобных произведений в журнале был создан специальный раздел «Улица Бецалель»³.

Подбор авторов и художников, а также их произведений позволял «Иерусалимской антологии» и «Иерусалимскому журналу» решать следующие вопросы:

1) объединять русскоязычных творческих людей Большой алии в Государстве Израиль, укреплять взаимодействие между ними;

2) знакомить русскоязычных репатриантов разных поколений в Израиле с современными еврейскими авторами из России, открывать для них ее культуру;

3) оказывать влияние на культурную жизнь не только русскоязычной общины Израиля, но через нее Государства Израиль, в целом;

4) знакомить читателей из России с современной русскоязычной израильской литературой, открывать для себя новых авторов, которые хотя и писали на русском языке, но, проживая в Израиле, становились носителями другой культуры, которую транслировали через свои тексты;

5) открывать российским читателям через переводы с иврита израильских авторов XX и XXI веков и включать их в мировое русскоязычное интеллектуальное пространство;

³ Раздел «Иерусалимского журнала» «Улица Бецалель» назван в честь Бецалеля бен Ури (1324 до н. э. (2436 г.) — ?), которого, говоря современным языком, можно называть первым художником, архитектором и дизайнером в израильской истории. Именно его, согласно Торе, Господь наполнил «Божественным духом, мудростью и разумением, и знанием, и талантом к любому ремеслу ...» (Шмот 31: 3—5, 35: 31—33). Бецалель стал создателем Шатра откровения или Мишкана (Храма) евреев в пустыне после исхода из Египта. Приказ о строительстве дал пророк Моисей (Моше) по указанию Бога. Шатер Бецалеля являлся миниатюрным отображением устройства Вселенной. Этот же мастер изготовил священную утварь Шатра: Ковчег завета, где хранились каменные скрижали с десятью заповедями, данными Богом Моисею (Моше) на горе Синай, а также Менору — золотой семирожковый светильник или подсвечник на семь свечей. Дата смерти Бецалеля неизвестна, Погребен он был в Арав-Цалиль, а над его могилой возведен погребальный склеп с куполом.

6) делать доступными художникам всего мира графические произведения русскоязычных художников-репатриантов.

В истории «Иерусалимского журнала» особое место занимает 67-й номер. Он был задуман и частично проработан И. Бяльским еще при жизни, но был завершен и выпущен уже после его кончины⁴. Уникальность номера заключается в том, что это был первый (и единственный на момент написания статьи) выпуск «ИЖ», посвященный переводам на иврит русскоязычных писателей и поэтов. Идея, заложенная командой Бяльского, состояла в том, чтобы познакомить ивритоязычного читателя страны с тем, что пишут в Израиле на русском языке. Писательница Юлия Драбкина так оценила значение номера 67 «Иерусалимского журнала»: «...отношения наши до сих пор были односторонними: мы (каждый в меру своих возможностей) читали книги современных израильских авторов на иврите или в переводах, ивритоязычная же публика просто не имела доступа к написанному русскоязычными авторами Израиля. Эта тема так или иначе периодически вспыльвала в разговорах читающих людей, но под лежачий камень, как известно, ничего не течет»⁵. Мысль Ю. Драбкиной достаточно глубока и подсвечивает проблему всей русскоязычной израильской литературы. Публикация 67 выпуска «ИЖ» была попыткой изменить сложившееся положение.

На раннем этапе развития проектов «Иерусалимской антологии» (прежде всего «ИЖ») существенную поддержку оказывали разные организации и государственные институты Государства Израиль и Российской Федерации. Кроме того, инициативы ассоциаций в разные годы поддержали Иерусалимское отделение Союза русскоязычных писателей Израиля, Иерусалимский муниципалитет, Дом наследия Ури Цви Гринберга, Министерство культуры Израиля, Министерство абсорбции Израиля (современное Министерство алии и интеграции), Российский еврейский конгресс,

⁴ Иерусалимская Антология: официальная страница на Facebook. URL: <https://www.facebook.com/photo/?fbid=933535008014819&set=a.787921435909511> (дата обращения: 04.01.2024) (Facebook признан экстремистской организацией и запрещен на территории РФ).

⁵ Там же.

Фонд «Русский мир» и ассоциация ASATEL Art&Media. В последние годы «ИЖ» издавался за счет поддержки читателей. На сайте «Антологии» выставлен список благодарностей, включающий более двух сотен имен, среди которых писатели, культурные деятели и рядовые читатели из разных городов Израиля, России, стран бывшего СССР, США и Европы. Этот факт ясно свидетельствует о широком признании и интересе к деятельности «Иерусалимской антологии» и «Иерусалимского журнала».

Ведущие проекты творческого объединения

«Иерусалимская антология»

Изданием «Иерусалимского журнала» деятельность творческого объединения литераторов и художников «Иерусалимская антология» не ограничивалась. У ассоциации имелись и другие инициативы:

- издательский проект «Библиотека Иерусалимского журнала»;
- виртуальный Художественный музей;
- онлайн-проект по увековечиванию памяти об Анатолии Якобсоне;
- иерусалимский семинар переводчиков поэзии Ури Цви Гринберга;
- встречи в литературном клубе «Иерусалимского журнала» и вечера «Иерусалимской антологии».

«Антология» раньше многих других творческих объединений в Государстве Израиль (и не только в нем) осознала и использовала возможности новейших технологий и прежде всего интернета. Практически все ее проекты, отмеченные выше, были перенесены в виртуальное пространство.

Творческое объединение «Иерусалимская антология» в рамках проекта «Библиотека Иерусалимского журнала» издавало произведения, сборники стихов и рассказы своих членов. В результате, начиная с 1999 г., русскоязычным читателям во всем мире стали доступны десятки книг. Данная работа была важна не только для повышения узнаваемости русскоязычных писателей и поэтов в мире. Для самих авторов важным было также то,

что проект «Библиотека Иерусалимского журнала» позволял им в условиях доминирования издательств, ориентированных на ивритоязычную литературу, заниматься профессиональным трудом и постепенно интегрироваться в израильское сообщество литераторов. Данная поддержка особо значимой была в первое время после депатриации.

Еще одним направлением деятельности «Антологии» стал виртуальный Художественный музей. Речь идет о разделе «Музей», который появился на сайте «Иерусалимской антологии» в 2002 г. Виртуальный Художественный музей представляет собой онлайн-галерею, в которой собраны работы русскоязычных израильских художников. Переходя по ссылкам, можно посмотреть сами картины, прочитать биографическую справку об авторах, иногда их художественные тексты, ссылки на интервью, другие интересные материалы, связанные с творчеством художников, а также найти контакты для связи с ними. Изучение раздела «Музей» позволило выявить следующую положительную динамику. В год открытия — в 2002 г. — на сайте были выставлены произведения 28 художников, в 2007 г. — 36, а в 2024 г. — уже 38⁶.

Виртуальный музей представляется нам уникальным и важным проектом. Во-первых, он позволяет профессионалам, независимо от языка общения, познакомиться с творчеством русскоязычных коллег в Государстве Израиль. Во-вторых, дает представление о мироощущении русскоязычной диаспоры этой страны. В-третьих, предоставляет возможность любому заинтересованному зрителю «посетить» выставку русскоязычных израильских художников, «не выходя из дома». Это потенциально существенно расширяет аудиторию, участвующую в культурном обмене Израиля с другими странами и, прежде всего, Россией.

Другим виртуальным проектом «Иерусалимской антологии» является масштабная работа по увековечиванию памяти об Анатолии Александровиче Якобсоне (1935—1978), известном советском историке, педагоге, поэте, переводчике, литературном критике,

⁶ Музей // Иерусалимская антология: официальный сайт. URL: <https://www.antho.net/museum/index.html> (дата обращения: 06.02.2024).

правозащитнике, репатриировавшимся в Израиль в 1973 году⁷. Как заявлено на сайте «Антологии», задачей создателей мемориальной страницы был сбор, сохранение и презентация для заинтересованной мировой общественности архивных, печатных, рукописных, фото- и аудио- материалов, которые имеют отношение к жизни А. А. Якобсона⁸.

⁷ Анатолий Александрович Якобсон родился в Москве 30 апреля 1935 г. в семье аптекаря А. Г. Якобсона и Т. С. Лившиц. После смерти отца в 1947 г. заботу о семье взял дядя С. Г. Якобсон, арестованный 1952 г. и скончавшийся в Воркуте через три года. А. А. Якобсон получил высшее образование на историческом факультете Московского государственного педагогического института (1953—1958). По окончании вуза работал сначала учителем истории в школе № 689 г. Москвы, затем преподавал историю и литературу в физико-математической школе № 2 (1965—1968), где включал в уроки писателей, которых не было в официальной программе — М. Булгакова, А. Солженицына, А. Ахматову, О. Мандельштама. Занимался переводами с английского, итальянского, французского, польского и испанского языков Франческо Петрарки, Т. Готье, П. Верлена, Сесара Вальехо, М. Эрнандеса, А. Мицкевича, О. Туманяна и мн. др. Начал заниматься правозащитной деятельностью. В 1966 г. направил в суд открытое письмо против знаменитого процесса «Синявского—Даниэля». В 1968 г. уволился из школы, объяснив директору, что не в интересах учреждения иметь в штате антисоветского диссidenta. С лета 1969 по осень 1972 г. А. А. Якобсон был редактором известного правозащитного самиздатовского бюллетеня «Хроники текущих событий». Кроме того, подготовил и опубликовал за рубежом ряд работ о русских писателях — А. Блоке, Б. Пастернаке, А. Ахматовой, А. Платонове, В. Шаламове и др. Историко-филологические труды А. А. Якобсона высоко оценили М. М. Бахтин, М. С. Петровых, Д. С. Самойлов, Л. К. Чуковская, А. Д. Сахаров и др. В 1973 г. Якобсон под давлением властей вместе с женой и сыном эмигрировал в Израиль. Преподавал на факультете славистики Иерусалимского университета. В 1978 г. А. Д. Сахаров номинировал А. А. Якобсона вместе с семьёй другими советскими диссидентами на Нобелевскую премию мира. На фоне тяжелой многолетней депрессии покончил с собой 28 сентября 1978 г.

⁸ Мемориальная страница Анатолия Якобсона // Иерусалимская антология: официальный сайт. URL: <https://web.archive.org/web/20040203105030/http://www.antho.net/library/yacobson/index.html> (дата обращения: 04.01.2024).

Мемориальная страница была открыта в феврале 2004 г. Дан-ные на ней обновляются по мере появления новой информации, касающейся А. Якобсона. Помимо ее основного значения для культурной сферы израильско-российских отношений, обратим внимание еще на один не самый явный, но от того не менее важный момент. На сайте трудами «Иерусалимской антологии» были собраны и выложены уникальные архивные материалы, некоторые из них публиковались впервые. Эти документы могут служить источником информации для научных исследований, в т. ч. не связанных с израильтянской проблематикой. В качестве примера можно привести публикацию фрагмента письма академика А. Д. Сахарова в Нобелевский комитет из Архива Сахарова в Москве, в котором он предлагал присудить премию мира ряду советских правозащитников⁹.

«Иерусалимская антология» серьезное внимание в рассматриваемый период уделяла вопросу переводов с русского языка на иврит и наоборот одного из основателей литературной традиции Государства Израиль Ури Цви Гринберга (1896—1981)¹⁰. Точкой отсчета в осуществлении данного проекта можно считать

⁹ Письмо А. Д. Сахарова в Нобелевский комитет. Иерусалимская антология: официальный сайт. URL: <https://www.antho.net/library/yacobson/about/andrei-sakharov.html#ref1> (дата обращения: 04.01.2024).

¹⁰ Ури Цви Гринберг родился на территории Австро-Венгрии в семье главы хасидского раввина местечка Белый Камень (ныне Золочевская община Львовской области Украины) 22 сентября 1896 г. Когда Ури Цви Гринбергу исполнилось полтора года, семья переехала в Ламберг (Львов). Здесь на идиш были опубликованы его первые стихи и сборники. В годы Первой мировой войны Гринберга призвали в австро-венгерскую армию. Воевал на сербском фронте. В конце войны бежал из армии и вновь оказался во Львове. В 1923 г. депатриировался в Палестину. Стал одним из борцов за создание Государства Израиль. Гринберг, участвовал в работе кнессета первого созыва от партии Херут (1949—1951). Стоял у истоков израильской поэзии и, шире, культуры. В Государстве Израиль вклад Гринберга получил высокую оценку. В 1957 г. он сдал лауреатом Государственной премии Израиля. Дважды — в 1947 и 1957 гг. — удостаивался почетной премии имени Х. Н. Бялика, присуждаемой муниципалитетом Тель-Авива за значительные достижения в литературе на иврите. С 1959 г. Гринберг являлся членом Академии языка иврит Израиля, а в 1978 г. — избран почетным доктором философии Тель-Авивского университета. Скончался Ури Цви Гринберг 8 мая 1981 г.

2000-й год, когда по инициативе политического и общественного деятеля Геулы Коэн в Доме наследия Ури Цви Гринберга открылось русское отделение. Его руководителем до 2010 г. была Инна Винярская, а с 2010 г. — Игорь Бяльский. Уже с 2004 г. под его управлением появился переводческий семинар, который активно действовал в рассматриваемый период.

Семинар (Мастерская поэтического перевода) проводился И. Бяльским совместно с раввином Зеэвом Султановичем один раз в две недели. Каждая сессия длилась около четырех академических часов. На встречах участники представляли и обсуждали свои новые переводы поэзии Гринберга. Состав участников семинара менялся. Но не полностью. По словам организаторов семинара, за годы работы сложилось постоянное ядро из примерно пятнадцати человек, которые публиковали и продолжают публиковать свои переводы в «Иерусалимском журнале» и других русскоязычных периодических изданиях в Израиле и за его пределами¹¹. Некоторые участники семинара даже издали книги на русском языке, посвященные поэзии Гринберга. Результаты переводческой деятельности отражены на официальном сайте «Иерусалимской антологии» и доступны русскоязычной аудитории. Это направление деятельности объединения просуществовало до 2022 г. После кончины И. Бяльского, как отмечают участники собраний, деятельность семинара постепенно угасла¹².

Несмотря на специфику литературной сферы, в которой общение и взаимодействие людей происходит в первую очередь через текст, сообщество «Иерусалимской антологии» активно поддерживало также формат открытой коммуникации. Именно это

¹¹ Мастерская поэтического перевода. Дом наследия Ури Цви Гринберга: официальный сайт. Ивритоязычная версия. URL: <https://uzg-jlm.org/לירוטית-תרגם-מ-הקלם/> (дата обращения: 06.02.2024).

¹² Дашевский Х. Игорь Бяльский. Уже год, как нет его с нами // Facebook. 2023. 10 июля. URL: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100005292587615> (дата обращения: 01.02.2024) (Facebook признан экстремистской организацией и запрещен на территории РФ); Бяльская М. Действительно так. Семинар, тихо, тихо исчез // Facebook. 2023. 11 июля. URL: https://www.facebook.com/jerusalem.anthologia/?locale=ru_RU (дата обращения: 01.02.2024) (Facebook признан экстремистской организацией и запрещен на территории РФ).

позволило ассоциации стать действительно живым и единым организмом, а также способствовать росту ее влияния на развитие культурной сферы в Государстве Израиль и других странах, выходящей за рамки собственно литературы.

Встречи «Антологии» проходили регулярно и привлекали широкий круг заинтересованных зрителей. В рамках деятельности русского отдела в Доме наследия Ури Цви Гринберга почти двадцать лет работал Литературный клуб под руководством того же Бяльского, ежегодно проводились десятки встреч и выступлений с участием русскоязычных писателей и поэтов из Израиля, России и других стран. Встречи в первую очередь служили дополнительным стимулом для продвижения и распространения работ Гринберга, однако не ограничивались только этой целью. Подобные мероприятия стали стержнем израильско-российского культурного обмена и прямой коммуникации между русско- и ивритоязычными профессионалами-литераторами и переводчиками.

За два десятилетия существования Литературного клуба удалось найти много форматов взаимодействия. Здесь выделим два:

- 1) творческие вечера приглашенных гостей из РФ;
- 2) научные семинары по актуальным вопросам развития литературы с участием российских спикеров.

Встречи чаще всего приурочивали к приезду в Израиль того или иного знакового писателя или поэта. Причем в организации встреч ведущую роль играли личные связи писателей, поэтов, переводчиков и т. д. Так, в феврале 2015 г. в рамках приезда в Иерусалим делегации литераторов из РФ на Международную книжную ярмарку была проведена встреча российских и израильских писателей. Уровень мероприятия можно оценивать как минимум по составу участников, среди которых были главный редактор журнала «Иностранный литература» Александр Яковлевич Ливергант, главный редактор журнала «Литературная учеба», и. о. ректора Литературного института имени А. М. Горького Алексей Николаевич Варламов, главный редактор Объединенного гуманитарного издательства, поэт и переводчик Максим Альбертович Амелин¹³. С израильской

¹³ Польский М. Творческая встреча израильских и российских переводчиков. Youtube. 2015. 9 февр. URL: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLbtVK7gJKfktLH7zsdyPceIRjMkldR5EC> (дата обращения: 02.02.2024).

стороны помимо членов «Иерусалимской антологии» во главе с Игорем Ароновичем Бяльским во встрече участвовали и другие известные писатели и переводчики Государства Израиль: Зеэв Гейзель, Давид Маркиш, Светлана Шенбрунн, Светлана Аксенова-Штейнгруд и др.¹⁴ Профессиональный состав участников позволил на высоком уровне обсудить актуальные вопросы переводческого дела и обменяться опытом, что представлялось важным как для специалистов, занимавшихся переводом литературных и поэтических произведений, так и для культурного израильско-российского обмена.

Отдельно становимся еще на одном направлении деятельности «Иерусалимской антологии», которое связано с израильско-российскими культурными контактами и иллюстрирует их, так сказать, в традиционном понимании. В период с 2001 по 2021 г. этим неформальным творческим объединением было проведено в Российской Федерации восемь выездных мероприятий-презентаций «Иерусалимского журнала». Встречи проходили в художественном обрамлении концертной программы с музыкой, выступлениями писателей «ИЖ», чтением отрывков новых произведений и, что немаловажно, форматом ответов на вопросы аудитории. Видеоархив некоторых из таких вечеров свидетельствует, что собиравшаяся аудитория включала как представителей ортодоксальной иудейской общины, так и светских зрителей, часть из которых не имела отношения к еврейской диаспоре в РФ¹⁵. Всех пришедших объединял интерес к литературному творчеству израильских писателей и поэтов. Наиболее многочисленной оказалась первая встреча в сентябре 2001 г. Для участия в ней из Израиля приехали Игорь Бяльский, Дина Рубина, Павел Хмара, Виктор Луферов, Зинаида Палванова, Игорь Губерман, Дмитрий Сухарев, Юлий Ким, Юрий Рыков¹⁶. Зрительный зал, собравший более двух сотен человек, был переполнен. Интерес аудитории, возможно, был вызван не столько презентуемым выпуском «ИЖ», сколько желанием встретиться с известными писателями и поэтами. Следующие

¹⁴ Там же.

¹⁵ Хвостова И. Иерусалимский журнал в Москве, 2001. Youtube. 2021. 1 нояб. URL: https://www.youtube.com/watch?v=EgBK_fVo5Ms&t=4033s (дата обращения: 02.02.2024).

¹⁶ Там же.

мероприятия не собирали столь больших залов, но это не умаляет значения деятельности «Иерусалимской антологии» по организации встреч творческих людей для развития израильско-российского культурного обмена.

Ситуация с восприятием в Государстве Израиль произведений местных русскоязычных писателей и поэтов в 2010—2020-е гг.

К концу 2010-х гг. контекст восприятия произведений русскоязычных израильских писателей и поэтов в Израиле изменился. Отражением стали споры о том, что называть местной русской/русскоязычной литературой и поэзией, а что, собственно, — израильской. Границы этих понятий становились все более условными. Некоторые из русскоязычных авторов стали переходить на иврит или продвигать свое творчество на английском языке. Правда, по мнению экспертов, в израильской литературе русский язык все равно оставался для выходцев из постсоветского пространства СНГ по значимости вторым языком после иврита. Профессор Бар-Иланского университета, специалист по современной ивритской и русской литературе Роман Кацман в этой связи отмечал: «Если оставить в стороне иврит, то в Израиле нет ничего богаче, мощнее и сильнее, чем русская литература. Да, в Израиле пишут и на английском, и на французском, но эти писатели, как правило, не ищут способа влиться в “израильскую сцену”, а позиционируют себя как часть большого англоязычного или франкоязычного мира. Вокруг них не формируется культурное сообщество, культурная среда...»¹⁷ Приведенные слова доводят до аудитории следующую важную мысль: даже в условиях ассимиляции русскоязычной общины Государства Израиль в 2010—2020-е гг. у нее, благодаря мощному культурному базису, сохраняется и проявляется осознанное стремление к формированию особой (своей) культурной среды. Причем ведущую роль в этом процессе играет сетевая структура взаимодействия в израильской русскоязычной общине. «Сегодня, — подчеркивает далее профессор Р. Кацман, —

¹⁷ Сурин А. Роман Кацман: «Культурный голод русских» // Jewish.ru. 2020. 5 февр. URL: <https://jewish.ru/ru/interviews/articles/192057/> (дата обращения: 04.01.2024).

чтобы проводить культурные мероприятия, людям не нужен Сохнут или Министерство абсорбции, хотя эти учреждения немало помогают — и это также очень важно. Но именно благодаря частной инициативе буквально с нуля возникают интересные просветительские проекты»¹⁸. Важно также то, что в сетевую структуру взаимообщения в русскоязычной диаспоре Государства Израиль оказались глубоко интегрированными неформальные творческие объединения и их отдельные активные представители, что ярко видно на примере «Иерусалимской антологии».

Начало специальной военной операции РФ на Украине в феврале 2022 г. стимулировало новую волну репатриации в Израиль из стран постсоветского пространства. Сегодня переселенцы оказывают столь серьезное влияние на все сферы жизни русскоязычной диаспоры, включая литературную, что с уверенностью можно говорить о следующем этапе развития культурной жизни русскоязычной части Государства Израиль. Однако эти процессы выходят за рамки нашей работы и требуют отдельного осмысления.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Неформальное творческое объединение литераторов и художников «Иерусалимская антология», сложившееся вокруг издания «Иерусалимский журнал», за годы существования сделало немало для развития русскоязычной диаспоры в Израиле, а также стало одним из неформальных акторов израильско-российского культурного обмена. Деятельность объединения распространилась на широкий спектр направлений, от издательской до выставочной деятельности, что способствовало расширению круга заинтересованной аудитории постоянных читателей и гостей мероприятий как в Израиле, так и в России. Высокую эффективность деятельности «Иерусалимской антологии» определил ряд объективных и субъективных факторов.

¹⁸ Там же.

Во-первых, в первоначальный состав редколлегии и авторов «ИЖ» в 1999 г. вошли уже известные писатели, имевшие признание и свою читательскую аудиторию в СНГ, Израиле и других странах. Когда проект создается трудами медийных людей, он, безусловно, привлекает больше внимания, нежели если бы он продвигался силами никому не известных и не имеющих авторитета авторов. Из этого фактора вытекает и то, что на этапе становления проект получал активную поддержку со стороны общественных организаций Государства Израиль и Российской Федерации. Добиться такой помощи людям без личных связей труднее.

Во-вторых, инициативность и готовность адаптироваться к современным реалиям помогла «Иерусалимской антологии» оставаться на плаву долгие годы, что положительно выделяет ее на фоне иных подобных неформальных творческих объединений. Это проявилось прежде всего в активном использовании современных технологий. Практически сразу после рождения у «Антологии» появился свой сайт, который не стал дословным отражением печатной версии «ИЖ», а начал развиваться во вполне автономную площадку для виртуального культурного обмена. Его деятельность решала задачи максимального охвата русскоязычной аудитории в глобальном масштабе и включения творчества израильских литераторов и художников в мировое русскоязычное интеллектуальное пространство. Сайт «Иерусалимской антологии» и «Иерусалимского журнала» стремился улавливать запросы аудитории и менялся, учитывая их. При этом сохраняя свою неповторимую оригинальность.

Участие «Иерусалимской антологии» в израильско-российском культурном взаимодействии с 1999 по 2022 г. проявилось прежде всего в активной презентации на аудитории РФ творчества русскоязычных литераторов и художников Государства Израиль. В этом деле важную роль играли созданные «Антологией» виртуальные площадки и их продвижение («ИЖ», Библиотека «Иерусалимского журнала», виртуальный Художественный музей и т. д.). Причем на практике в контексте израильско-российского культурного диалога этот процесс оказался двусторонним. С одной стороны, деятельность «Иерусалимской антологии» имела огромное значение для израильских авторов, пишущих на русском языке, поскольку позволяла им делиться своим творчеством и общаться

с единомышленниками в России. С другой стороны, для РФ проекты ассоциации объективно позволяли решать важную государственную задачу — продвигать за рубежом русский язык. При этом вряд ли сотрудники «Иерусалимской антологии» ставили перед собой такую задачу.

Многочисленные мероприятия с привлечением российских и израильских литераторов также вносили позитивный вклад в развитие двусторонних связей в сфере культуры Тель-Авива и Москвы. А поддержка таких инициатив со стороны государственных структур (посольств, культурных центров Израиля и России) лишь подтверждает их заинтересованность и одобрение подобного обмена между странами.

Подводя итог, можно сказать, что неформальное творческое объединение литераторов и художников «Иерусалимская антология» за два десятилетия своего существования под руководством Игоря Бяльского успела стать феноменом в рамках развития израильской культуры и внести вклад в израильско-российские отношения. После ухода из жизни бессменного главного редактора «ИЖ» объединение не ушло в небытие, однако это уже новый этап его развития, который требует отдельного обстоятельный рассмотрения.

Список источников

- Анисимова А. А. Тель-Авивский клуб литераторов в общественно-политической и культурной жизни Государства Израиль // Интеллигенция и интеллектуалы в XXI столетии в контексте вызовов окружающего мира: материалы XXXII Междунар. науч.-теорет. конф., Иваново, 22—23 сент. 2022 г. / отв. ред. В. Л. Черноперов. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2022. С. 209—216.*
- Захарова В. И. Культурные связи — эффективное средство международных отношений и межкультурных коммуникаций // Ценности и смыслы. 2014. № 6. С. 47—50.*
- Масюкова И. В. Очерки по истории еврейской эмиграции из СССР/СНГ в Израиль (1960—1990-е гг.). М.: Институт востоковедения РАН, 2022. 200 с.*
- Ханин В. Э. «Третий Израиль»: русскоязычная община и политические процессы в еврейском государстве в начале XXI века. М.: Изд-во Ин-та Ближ. Востока, 2014. 242 с.*

References

- Anisimova, A. A. (2022), ‘Tel Aviv Writers’ Club in the Socio-Political and Cultural Life of the State of Israel’, in Chernoperov, V. L. (ed.), *Intelligentsia i intellektualy v XXI stolietii v kontekste vyzovov okruzhaiu-shchego mira: materialy XXXII Mezhdunarodnoi nauchno-teoreticheskoi konferentsii* [Intelligentsia and intellectuals in the XXI Century in the Context of the Challenges of the World Around Us: proceedings of the XXXII International Scientific and Theoretical Conference], Ivanovo, Russia, 22—23 September 1999, Ivanovskii gosudarstvennyi universitet, Ivanovo: 209—216.
- Khanin, V. E. (2014), “*Tretii Izrail*”: russkoiaazychnaia obshchina i politicheskie protsessy v evreiskom gosudarstve v nachale XXI veka” [“The Third Israel”: the Russian-speaking community and political processes in the Jewish State at the beginning of the XX century], Izdatel’stvo Instituta Blizhnego Vostoka, Moscow, Russia.
- Masyukova, I. V. (2022), *Ocherki po istorii evreiskoi emigratsii iz SSSR/SNG v Izrail* [Essays on the history of Jewish emigration from the USSR/CIS to Israel (1960—1990s)], Izdatel’stvo Instituta Blizhnego Vostoka, Moscow, Russia.
- Zakharova, V. I. (2014), ‘Cultural connections are an effective means of international relations and intercultural communications’, *Tsennosti i smysly* [Values and Meanings], no. 6: 47—50.

Статья поступила в редакцию 10.03.2024; одобрена после рецензирования 02.04.2024; принята к публикации 24.04.2024.

The article was submitted 10.03.2024; approved after reviewing 02.04.2024; accepted for publication 24.04.2024.

Информация об авторе / Information about the author

A. П. Анисимова — аспирант, кафедра всеобщей истории и международных отношений, Институт гуманитарных наук, Ивановский государственный университет, Иваново, Россия.

A. P. Anisimova — Postgraduate Student, Department of General History and International Relations, Institute of Humanities, Ivanovo State University, Ivanovo, Russia.